

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście. Niech się tam uda i zamieszka, i nauczy ich sposobu (czczenia) Boga tej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król Asyrii rozkazał: Wyprawcie tam jednego z uprowadzonych stamtąd kapłanów. Niech wróci, niech tam zamieszka i nauczy ludzi, jak czcić Boga tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Asyrii rozkazał: Zaprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, aby poszedł i tam zamieszkał, i nauczał ich zwyczajów Boga tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozkazał król Assyryjski, mówiąc: Zawieźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd przywieźli, aby poszedłszy mieszkał tam, i nauczał ich obyczaju Boga onej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał król Asyryjski, mówiąc: Zawieźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd więźniami przywieźli, a niech idzie i mieszka z nimi, i nauczy ich praw Boga ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król asyryjski nakazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziłem na wygnanie. Niech idzie i zamieszka tam, i nauczaj ich obrzędu Boga tego kraju!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wobec tego król asyryjski wydał taki rozkaz: Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, niech uda się i zamieszka tam, i nauczy je sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król asyryjski rozkazał: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd. Niech idzie, osiedli się tam i niech uczy, jak należy oddawać cześć Bogu tego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Asyrii wydał więc rozkaz: „Zaprowadźcie tam z powrotem jednego z wysiedlonych stamtąd kapłanów. Niech wróci i zamieszka tam, nauczając ich, jak czcić Boga tego kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król asyryjski polecił mówiąc: - Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd, aby przyszedł, osiadł tam i nauczył ich prawa Boga tego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів цар Ассирійців, кажучи: Відведіть туди (декого з Ізраїльтян) і хай підуть і замешкають там і освітять їх про суд Бога землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król asyryjski rozkazał, mówiąc: Sprowadźcie tam jednego z kapłanów, których stamtąd uprowadziliście, by poszedł i tam zamieszkał oraz

			nauczył ich sposobu służenia krajowemu bóstwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król Asyrii wydał nakaz, mówiąc: ”Wyprawcie tam jednego z kapłanów, których uprowadziliście stamtąd na wygnanie, i niech pójdzie i tam zamieszka, i uczy ich religii Boga tej ziemi”.